

# Histoire de De geschiedenis van Clairefontaine

L'histoire de Clairefontaine commence par une légende. On raconte qu'en 1147, saint Bernard est passé par cette vallée pour se rendre à Trèves.

Le seigneur des lieux, Guillaume de Bardenbourg, invite Bernard accompagné du pape Eugène III, son ami et son disciple, à se restaurer et faire étape dans sa demeure. L'enfant seigneurial étant très malade, Bernard prit de l'eau coulant au pied du château, le bœuf et le quérif aussitôt. Suite à ce miracle, la population nomma la source «Saint-Bernard».

Le château féodal du Bardenbourg a donné son nom au site ainsi qu'à l'abbaye qui s'y construisit un siècle plus tard. Le nom Bardenbourg est conservé jusqu'à nos jours, mais suite à l'entrée de l'abbaye en 1253 dans l'ordre de Cîteaux, elle se prénomme «Clairefontaine» qui devint plus tard le nom du village qui l'environne.

De génération en génération, la foule prie le grand saint à cet endroit et puise de l'eau à la fontaine où Bernard de Clairvaux bœuf l'eau miraculeuse.

De **généralis** van Clairefontaine begint met een legende. Men vertelt dat de heilige Bernardus hier in de vallei halt hield in 1147 op weg naar Trêves. De plaatselijke landheer, Willem van Bardenbourg, nodigde de heilige Bernardus, vergezeld van zijn vriend en volgeling pous Eugène III, uit om te overnachten in zijn verblijf. De heilige Bernardus zegent het zwaar zieke kind van zijn gastheer met het water van de bron die ontspringt aan de voet van het kasteel. Het jongetje geneest onmiddellijk. Sindsdien spreekt de bevolking over de "Sint-Bernardusbron".

Bardenbourg, de naam van het feodale kasteel, wordt een plaatsnaam. De abdij die een eeuw later zal gebouwd worden, krijgt dezelfde naam. De abdij van Bardenbourg wordt de abdij van Clairefontaine wanneer zij in 1253 wordt opgenomen in de orde van Cîteaux. Ook het omliggende dorp zal zo genoemd worden.

Van generatie tot generatie komt de menigte hier bidden en drinken aan de miraculeuze bron van Bernardus van Clairvaux.



Les songes d'Ermesinde  
De doorn van Ermesinde

Thiébaud le Bar

Wakemalle de Limbourg



Lion fragment du mausolee de Henri V  
Leewer fragment van het mausoleum van Hendrik V

⊗ **Vitrail «Saint Bernardus»**  
**Sint-Bernardus glasraam**  
Chapelle Notre-Dame du Bel Amour. Saint Bernard debout devant la source qui porte son nom, tient l'enfant de Bardenbourg dans ses bras.

⬆ Het Sint-Bernardus glasraam bevindt zich in de kapel «Noire-Dame du Bel Amour» (Ouzelle-Weu-wan-de-Schone Liefde). Het stelt de heilige Bernardus voor met het zieke kind van Bardenbourg in zijn armen.

⊗ **Ermesinde 1186-1247**  
Fille de Henri IV l'Aveugle, comte de Namur, de Longwy, de Durbuy, et de la Roche et d'ignés de Gaidre. Ermesinde est la petite fille de Godfried de Namur, comte de Luxembourg et d'Ermesinde de Longwy. Elle épouse en premières noces **Thiébaud I de Bar né en 1160**, demi-frère de Marie Capet. Thiébaud a tenté sept ans l'osquill demande la main d'Ermesinde qui n'en a que douze, vingt-six ans les séparent. Décedé en 1214, après avoir racheté ses droits sur les terres d'Ermesinde, il laisse une veuve de vingt-huit ans, maman d'une fille.

Ermesinde épouse en seconde nocce **Walerian III de Limbourg, marquis d'Alton (né en 1175)**.

Avec cette union, le comté s'étend de Fourthe à la Moselle. Le couple donne naissance en 1217 à Henri VI le Blondel. En 1226, après douze ans de vie commune avec Henri de Limbourg, Ermesinde se retrouve veuve une fois de plus.

Elle prend la succession du comté de Luxembourg.  
Ermesinde is de dochter van Agnes van gelder en Hendrik IV de Blinde graaf van Namen, Longwy, Durbuy en Laroche. Ze is de kleindochter van Ermesinde van Longwy en van Godfried van Namen, graaf van Luxemburg. Zij huwt als 12-jarig meisje de 26-jarig oudere Thibault I van Bar (gebooren in 1160). Hij koopt de rechten van de landgoederen van zijn vrouw en

overlijdt in 1214. Ermesinde is dan 26 jaar en heeft een dochterje uit dit huwelijk. Ermesinde huwt vervolgens **Walerian IV** van Limburg, **markies van Aarlen** (1175-1226). Door dit huwelijk breidt het graafschap zich uit van de Ourthe tot aan de Moesel in 1217 wordt hun zoon Hendrik de Blonde geboren. Haar echtgenoot, Hendrik van Limburg, sterft in 1226. Ermesinde volgt hem op als gravin van Luxemburg.

⊗ **Le songe d'Ermesinde**  
**De doorn van Ermesinde**  
(A voir dans la chapelle Notre-Dame du Bel Amour -geïllustreerd met een glasraam in de kapel)

La Vierge portait l'enfant Jésus demande à Ermesinde, endormie sous un chêne à côté de la claire fontaine, d'élever une abbaye dans la vallée. Les bœufs de laine blanche cotisée de noir correspondent aux couleurs de l'habit des religieux de Saint-Bernard. Ermesinde s'agitte, onder een eik naast de bron en zet in haar doorn De Maagd Maria met het kindje Jezus op haar arm. Deze verzoekt haar om een abdij te bouwen in de vallei. De Maagd is ontroefd door schaapjes. In de witte wol van hun vacht is een zwart kruis getekend, dit symboliseert het habit van de kloosterorde van Sint-Bernardus.

⊗ **Henri V (le Blondel)**  
**Hendrik V (de Blonde) 1217-1281**

Fils d'Ermesinde, Henri V lui succède en 1247 dans les comtés de Luxembourg, de la Roche et dans le marquisat d'Alton. Doué d'un tempérament vigoureux, Henri V abandonne la politique de sa mère et se lance dans des luttes d'influences. Il partiprie avec Saint Louis à la croisade de 1270.  
Grand bienfaiteur de l'abbaye, il décedé en 1281 et est enterré dans le chœur de l'église abbatiale.  
A sa mort, son domaine s'étend sur ce vitrail dans la chapelle Notre-Dame du Bel Amour, il porte une tunique d'étoffe faite de bandes parallèles, blanches



Avec le soutien du Commissariat général du Tourisme et de la Province de Luxembourg



**Clairefontaine**  
Renseignements / Inlichtingen: +32 (0)63 21 78 02  
piere.mandry@skynet.be  
www.clairefontaine-arlon.be

Visites guidées sur réservation  
au Royal Office du Tourisme d'Alton  
+32 (0)63 21 63 60  
info@ot-alton.be

chalet met vergaderzaal, picknick voorzieningen, barbecue en feestjes.

verschillende vergaderzalen voor lezingen, barketten, seminaries, concerten, private recepties. Mogelijkheid om in een slaapzaal te overnachten.

## Location de salles - Verhuur van de zalen



Alcazar

Rondleiding in het ondergrondse gedeelte op aanvraag : tel. : +32 (0) 63 21 63 60 of +32 (0) 63 21 78 02 of visite.arlon@gmail.com.

Visite guidée avec partie souterraine sur demande : tél. : +32 (0) 63 21 63 60 ou +32 (0) 63 21 78 02 ou visite.arlon@gmail.com.

Vrije inkom en bezoek van 8u tot 20u : van de crypte met de grafombe van Ermesinde, gravin van Luxemburg, en de Sint-Bernardusbron.

## Visites - Bezoeken

Visites libres et gratuites de 8h à 20h : des ruines, de la chapelle Notre-Dame de l'Amour, de la crypte abritant le tombeau de la comtesse Ermesinde de Luxembourg et de la source Saint-Bernard réaménagée.

et bleues, qui recouvre sa cotte de mailles.

Devant son épée, attachée au ceinturon, on remarque une écu aux armes de Luxembourg. De zoon van Ermesinde, Hendrik V, volgt haar in 1247 op in de graafschappen van Luxemburg en la Roche, en het markizaat van Aarlen. De temperamentevolle Hendrik V breekt met het vreedzame beleid van zijn moeder en gaat zich volop in de politiek en machtsstrijden. Hij neemt samen met de heilige Lodewijk deel aan de kruistocht van 1270.

Hij was een groot weldoener van de abdij en overlijdt in 1281. Hij werd begraven in de abdijkerk. Bij zijn dood strekte zijn rijk zich uit van de Maas tot aan de Moesel.

Op het glasraam in de kapel «Noire-Dame du Bel Amour» draagt Hendrik de Blonde een blauw en wit gestreepte tuniek die over zijn mallekolder valt. Zijn zwaard is bovenaan bedekt met het wapenschild van Luxemburg.

⊗ **Chapelle «Notre-Dame du Bel Amour» - De kapel «Notre-Dame du Bel Amour»**



De style néo-romain, elle a été construite de 1875 à 1877, en calcaire local par les pères jésuites selon les plans de l'architecte d'État luxembourgeois, Charles Avenit. La rénovation de la chapelle et de ses alentours, actuellement propriété des Evêques du Diocèse d'Arlon, a été prise en charge de 1999 à 2002 par le Service des Sites et Monuments Nationaux du Grand-Duché de Luxembourg, une telle motivation de ce dernier provient d'une volonté de protéger la nécropole comtale.

Zij werd gebouwd in neo-romaanse stijl met de lokale kalksteen van 1875 tot 1877 door de priers jezuiten. De plannen werden getekend door de Luxemburgse staatsarchitect, Charles Avenit.

De renovatiewerken van de kapel, eigendom van het dekenaat van Aarlen, werden gefinancierd door de Nationale Dienst Monumentenzorg van het Gootherhogdom Luxemburg. Het toont hun gehechtheid aan hun gravin Ermesinde.

⊗ **Tombeau d'Ermesinde**  
**Grafombe van Ermesinde**



Les reliques de la comtesse Ermesinde reposent dans un tombeau situé au fond de la crypte de la chapelle Notre-Dame du Bel Amour.

De overblijfselen van gravin Ermesinde rusten in een grafombe in de crypte van de kapel Notre-Dame du Bel Amour.



«Les Orantes», religieuses bernardines en la nécropole comtale  
«Les orantes»-bildende Bernardinnen

⊗ **Fin de l'abbaye Cistercienne**  
**Het einde van de cisterciënzerabdij**  
Le 17 avril 1794, lors de la Révolution française, l'abbaye est incendiée. Sous le régime français, les pierres sont mises en vente publique.

Op 17 april 1794, tijdens de Franse Revolutie, werd de abdij in brand gestoken. Tijdens de Franse overheersing werden de stenen publiek verkocht.



Archeologisch park - ???

Salles de réunions - Terrasse - Jeux pour enfants.

Vergaderzalen - terras - speeltuin/vrije

Parc archéologique - Promenade intramuros diadactique fléchée (4 km, pas accessible aux poussettes, départ à la grille d'entrée).

Aromatische en medicinale kruidentuin

Jardin de plantes aromatiques et médicinales

Neo-romaanse kapel (1875-1877)

Chapelle néo-romane (1875-1877)

Luxemburg (11247)

Graftombe van Ermesinde, stichtster van het Graafschap

Tombeau d'Ermesinde, fondatrice de l'Etat territorial

luxembourgeois (1247)

Overblijfsen van de 3 opeenvolgende cisterciënzerabdijen (van de 13<sup>de</sup> tot de 18<sup>de</sup> eeuw) met een ondergronds gedeelte van de 15<sup>de</sup> eeuw.

avec partie souterraine (15<sup>me</sup> s.)

Ruines : trois abbayes cisterciennes successives (13<sup>me</sup> - 18<sup>me</sup> s.)

Sint-Bernardusbron (12<sup>de</sup> eeuw)

Source Saint-Bernard (12<sup>me</sup> s.)

(van de 11<sup>de</sup> tot de 12<sup>de</sup> eeuw)

Overblijfselen van een kloosteraanswoning en priorij

Vestiges d'un ermitage et d'un prieuré (11<sup>me</sup> - 12<sup>me</sup> s.)



Crédit photos : MANOCLAIR  
Éditeur responsable : Royal Office du Tourisme, A.-C. Goffinet



# Clairefontaine-Arlon Bardenbourg





# Circuit de visite du site archéologique et historique de Clairefontaine

## Rondleiding in de archeologische en historische site van Clairefontaine

**1a** Départ de la visite sous le carport  
Vertrekpunt bij de carport

**1b** Entrée du site  
Ingang

### PRIEURÉ DES 13<sup>ÈME</sup>-14<sup>ÈME</sup> SIÈCLES PRIORIJ VAN DE 13<sup>DE</sup>-14<sup>DE</sup> EEUW.

- 2** Four  
Oven
- 3** Âtre  
Haard
- 4** Chapelle du Prieuré du 13<sup>ème</sup> siècle  
Abdijkapel van de 13<sup>de</sup> eeuw
- 5** Contreforts du mur septentrional de la chapelle du prieuré  
Steunberen van de noordelijke muur van de priorijkapel
- 6** Couloir du prieuré vers constructions du 15<sup>ème</sup> siècle  
Gang van de priorij naar de constructies van de 15<sup>de</sup> eeuw
- 7** Grand âtre du 14<sup>ème</sup> siècle  
Grote haard, 14<sup>de</sup> eeuw
- 8** Puits du 13<sup>ème</sup> siècle  
Waterput, 13<sup>de</sup> eeuw
- 9** Base de poutre pour constructions en colombages  
Basissteen van een houten balk voor een vakwerk wand
- 10** Four du 13<sup>ème</sup> siècle  
Oven, 13<sup>de</sup> eeuw
- 11** Base de colonnes du 13<sup>ème</sup> siècle  
Voet van verschillende zuilen, 13<sup>de</sup> eeuw
- 12** Escalier menant à l'étage du prieuré  
Trap naar de bovenverdieping van de priorij
- 13** Bacs de cuisine du 13<sup>ème</sup> siècle  
Keukenbakken, 13<sup>de</sup> eeuw
- 14** Bases de la voûte du ruisseau (Durbach)  
Voet van een gewelf over de Durbach-beek

### JARDIN DE PLANTES MÉDICINALES MEDICINALE PLANTENTUIN

- 15** Bornes de pérennité  
Grensstenen
- 16** Éléments de voûtes du 15<sup>ème</sup> siècle  
Fragmenten van gewelven, 15<sup>de</sup> eeuw
- 17** Statue de St Bernard 19<sup>ème</sup> siècle  
Beeld van heilige Bernardus, 19<sup>de</sup> eeuw
- 18** Jardin médiéval  
Middeleeuwse tuin

**19** Plusieurs éléments architecturaux allant du 13<sup>ème</sup> au 15<sup>ème</sup> siècles  
Architecturale bouwelementen van de 13<sup>de</sup> tot de 15<sup>de</sup> eeuw

**20** Vue vers porte du cloître du 18<sup>ème</sup> siècle  
Zicht in de richting van de 18<sup>de</sup> eeuwse kloosterpoort

### ABBAYE DES 14<sup>ÈME</sup>-15<sup>ÈME</sup> SIÈCLES ABDIJ VAN DE 14<sup>DE</sup>-15<sup>DE</sup> EEUW

- 21** Cloître dallé du 15<sup>ème</sup> siècle  
Betegelde kloostervloer, 15<sup>de</sup> eeuw
- 22** Cuisines des 15<sup>ème</sup>-16<sup>ème</sup> siècles  
Keukens, 15<sup>de</sup>-16<sup>de</sup> eeuw
- 23** Réfectoire des 15<sup>ème</sup>-16<sup>ème</sup> siècles  
Refector, 15<sup>de</sup> en 16<sup>de</sup> eeuw
- 24** Latrines des 15<sup>ème</sup>-16<sup>ème</sup> siècles  
Latrines, 15<sup>de</sup> en 16<sup>de</sup> eeuw
- 25** Couloir d'entrée des converses du 15<sup>ème</sup> siècle  
Ingang voor de lekenzusters, 15<sup>de</sup> eeuw
- 26** Moutier du 15<sup>ème</sup> siècle (Locaux des converses)  
Klooster 15<sup>de</sup> eeuw, lokalen van de lekenzusters
- 27** Galerie du cloître du 15<sup>ème</sup> siècle  
Kloostergalerij, 15<sup>de</sup> eeuw
- 28** Passage du couloir des converses vers le cloître du 15<sup>ème</sup> siècle  
Doorgang voor de lekenzusters naar het klooster van de 15<sup>de</sup> eeuw
- 29** Salle du chapitre du 15<sup>ème</sup> siècle  
Kapittelzaal van de 15<sup>de</sup> eeuw
- 30** Porte des converses vers l'église du 15<sup>ème</sup> siècle  
Ingang voor de lekenzusters naar de kerk van de 15<sup>de</sup> eeuw
- 31** Église du 13<sup>ème</sup> siècle  
Kloosterkerk van de 13<sup>de</sup> eeuw
- 32** Entrée du Pôle d'interprétation  
Toegang tot het centrum van interpretatie
- 33** Source Saint-Bernard  
Sint-Bernardusbron
- 34** Caveau collectif des squelettes mis au jour lors des fouilles archéologiques  
Collectief graf van skeletten opgegraven tijdens de archeologische opgravingen
- 35** Stèle commémorative de la nécropole comtale «Les Orantes» de Richard Verougstraete-2008  
Herdenkingszuil van de grafelijke begraafplaats «Les Orantes» de Richard Verougstraete-2008
- 36** Crypte de la chapelle (Tombeau d'Ermesinde et maquette de l'abbaye du 18<sup>ème</sup> siècle)  
Crypte van de kapel met grafombe van Ermesinde en schaalmodel van de 18<sup>de</sup> eeuwse abdij.
- 37** Chapelle Ste Marguerite du 15<sup>ème</sup> au 18<sup>ème</sup> siècle  
Sint-Margarita-kapel, 15<sup>de</sup> - 18<sup>de</sup> eeuw

**38** Escalier vers partie souterraine du 15<sup>ème</sup> siècle  
Trap naar het ondergrondse gedeelte van de 15<sup>de</sup> eeuw

**39** Bassin du cloître du 15<sup>ème</sup> siècle  
Waterbekken van het klooster, 15<sup>de</sup> eeuw

**40** Entrée des pièces souterraines du 15<sup>ème</sup> siècle  
Ingang van de ondergrondse kamers, 15<sup>de</sup> eeuw

**41** Cellules du rez de ch. 15<sup>ème</sup> siècle, devenues souterraines et transformées en celliers au 18<sup>ème</sup> siècle  
Cellen van het gelijkvloers van de 15<sup>de</sup> eeuw die ondergronds geworden zijn in de 18<sup>de</sup> eeuw en omgebouwd tot provisiecellers

**42** Escalier vers la chapelle Notre-Dame du Bel Amour  
Trap naar de kapel «Notre-Dame du Bel Amour»

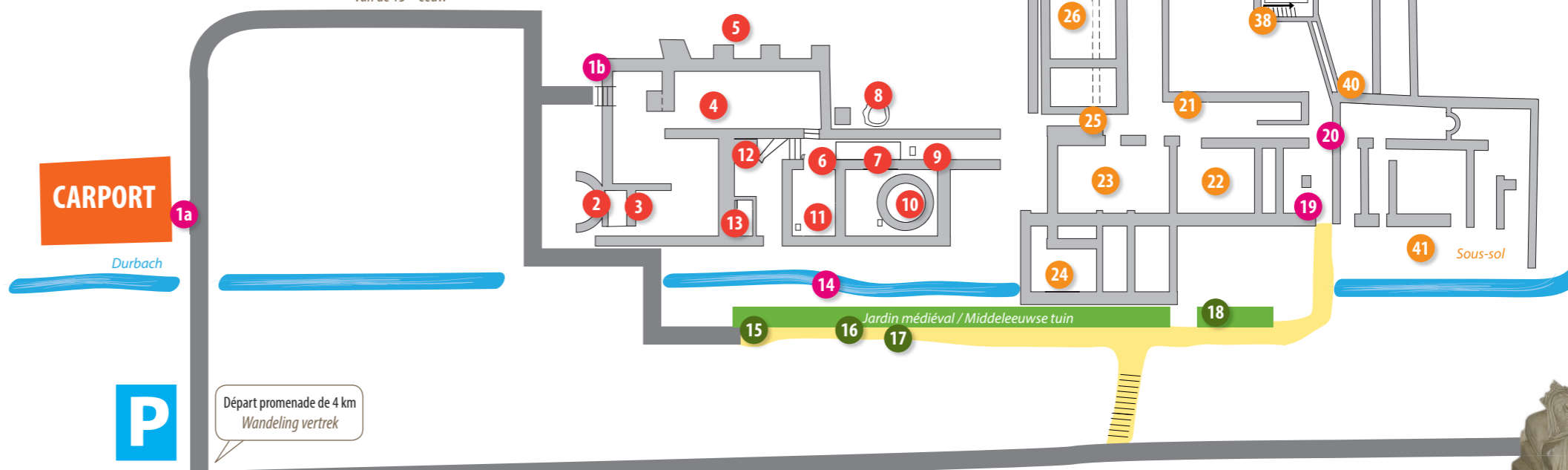
**43** Entrée de la chapelle Notre-Dame du Bel Amour avec statue «miraculeuse» de Notre-Dame de Clairefontaine - Statue de St Bernard de 1637 - vitraux (Histoire de Clairefontaine)  
Ingang van de kapel met het miraculeuze beeldje van Onze-Lieve-Vrouw van Clairefontaine - Beeld van Sint-Bernardus, 1637 - glasramen



Aire de pique-nique  
Picknickgelegenheid

Statue de St-Bernard  
Beeld van Sint-Bernardus

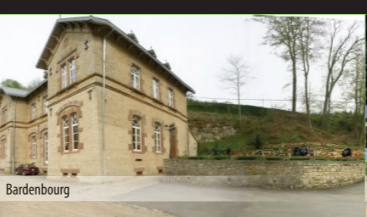
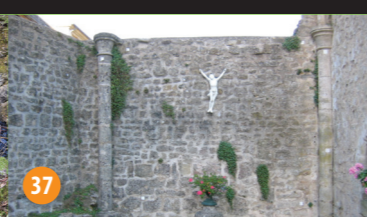
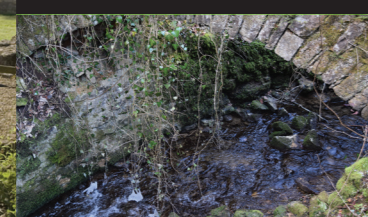
Marche d'escalier à vis du 13<sup>ème</sup> siècle sur colonne de l'église du 15<sup>ème</sup> siècle.  
Trede van een trap wenteltrap, 13<sup>de</sup> eeuw op de zuil van de kerk van de 15<sup>de</sup> eeuw



Départ promenade de 4 km  
Wandeling vertrek

Entrée/ Ingang

Bardebourg et l'Alcazar  
Bardenbourg en Alcazar



**Chalet Alcazar** Bar-Magasin / Bar-Winkel  
Ouvert tous les dimanches de 11h à 20h de juin à fin octobre et sur demande pour groupes.  
Elke zondag open van 11u tot 20u van juni tot eind oktober en op afspraak voor groepen.